

INSTITUTE CARGO CLAUSES (B)

ОГОВОРКИ ИНСТИТУТА ЛОНДОНСКИХ СТРАХОВЩИКОВ ПО СТРАХОВАНИЮ ГРУЗОВ (B)

RISKS COVERED

Risks Clause

1. This insurance covers, except as provided in Clauses 4, 5, 6 and 7 below,

1.1. loss of or damage to the subject-matter insured reasonably attributable to

1.1.1. fire or explosion

1.1.2 vessel or craft being stranded grounded sunk or capsized

1.1.3. overturning or derailment of land conveyance

1.1.4. collision or contact of vessel craft or conveyance with any external object other than water

1.1.5. discharge of cargo at a port of distress

1.1.6. earthquake volcanic eruption or lightning,

1.2. loss of or damage to the subject-matter insured caused by

1.2.1. general average sacrifice

1.2.2. jettison or washing overboard

1.2.3. entry of sea lake or river water into vessel craft hold conveyance container liftvan or place of storage,

1.3. total loss of any package lost overboard or dropped whilst loading on to, or unloading from, vessel or craft.

General Average Clause

2. This insurance covers general average and salvage charges, adjusted or determined according to the contract of affreightment and/or the governing law and practice, incurred to avoid or in connection with the avoidance of loss from any cause except those excluded in Clauses 4, 5, 6 and 7 or elsewhere in this insurance.

"Both to Blame Collision" Clause

3. This insurance is extended to indemnify the Assured against such proportion of liability under the contract of affreightment "Both to Blame Collision" Clause as is in respect of a loss recoverable hereunder. In the event of any claim by shipowners under the said Clause the Assured agree to notify the Underwriters who shall have the right, at their own cost and expense, to defend the Assured against such claim.

EXCLUSIONS

General Exclusions Clause

4. In no case shall this insurance cover

4.1. loss damage or expense attributable to wilful misconduct of the Assured

4.2. ordinary leakage, ordinary loss in weight or volume, or ordinary wear and tear of the subject-matter insured

4.3. loss damage or expense caused by insufficiency or unsuitability of packing or preparation of the subject-matter insured (for the purpose of this Clause 4.3 "packing" shall be deemed to include stowage in a container or liftvan but only when such stowage is carried out prior to attachment of this insurance or by the Assured or their servants)

ОБЪЕМ ОТВЕТСТВЕННОСТИ

Оговорка о рисках

1. Настоящее страхование покрывает, за исключением случаев, указанных в нижеследующих оговорках 4,5,6 и 7:

1.1. Гибель или повреждение застрахованного груза, обоснованно относимые за счет:

1.1.1. огня или взрыва;

1.1.2 посадки на мель, выброса на берег, затопления или перевертывания судна, лихтера или баржи;

1.1.3. опрокидывания или схода с рельсов наземного перевозочного средства;

1.1.4. столкновения или соприкосновения судна, лихтера или баржи или другого перевозочного средства с любым посторонним предметом кроме воды;

1.1.5. выгрузки груза в порту вынужденного захода;

1.1.6. землетрясения, извержения вулкана или удара молнии.

1.2. гибель или повреждение застрахованного груза, вызванные:

1.2.1. пожертвованием при общей аварии;

1.2.2. смытием волной или выбрасыванием за борт судна;

1.2.3. проникновением морской, речной или озерной воды в судно, лихтер или баржу, трюм, прочее перевозочное средство, контейнер, лифтван или место хранения;

1.3. Полную гибель целого места груза, упавшего за борт или уроненного в ходе погрузки на судно, лихтер или баржу или выгрузки с них.

Оговорка об общей аварии

2. Настоящее страхование покрывает расходы по общей аварии и спасанию, распределенные или установленные в соответствии с договором перевозки и/или действующими законами и обычаями и вызванные необходимостью избежания гибели по любой причине, за исключением случаев, указанных в нижеследующих оговорках 4,5,6 и 7 или специально оговоренных при этом.

Оговорка "О столкновении по вине обеих сторон"

3. Настоящее страхование предусматривает возмещение Страхователю такой доли его ответственности по договору перевозки в соответствии с оговоркой "О столкновении по вине обеих сторон", в которой убыток подлежит возмещению по настоящему страхованию. В случае любой претензии со стороны судовладельцев по указанной оговорке Страхователь согласен известить об этом Страховщика, который имеет право за свой счет защищать Страхователя от такой претензии.

ИСКЛЮЧЕНИЯ

Оговорка об общих исключениях

4. Настоящее страхование в любом случае не покрывает:

4.1. гибель, повреждение или расходы, вызванные умыслом или грубой неосторожностью Страхователя;

4.2. естественную утечку, естественную потерю веса или объема, нормальный износ застрахованного груза;

4.3. гибель, повреждение или расходы, причиненные недостаточной или непригодной упаковкой или подготовкой застрахованного груза (для более точного толкования оговорки 4.3 под "упаковкой" следует понимать также укладку в контейнер или лифтван, но лишь тогда, когда такая укладка производится до вступления в силу настоящего страхования или же самим Страхователем или его представителями);

4.4. loss damage or expense caused by inherent vice or nature of the subject-matter insured

4.5. loss damage or expense proximately caused by delay, even though the delay be caused by a risk insured against (except expenses payable under Clause 2 above)

4.6. loss damage or expense arising from insolvency or financial default of the owners managers charterers or operators of the vessel

4.7. deliberate damage to or deliberate destruction of the subject-matter insured or any part thereof by the wrongful act of any person or persons

4.8. loss damage or expense arising from the use of any weapon of war employing atomic or nuclear fission and/or fusion or other like reaction or radioactive force or matter.

Unseaworthiness and Unfitness Exclusion Clause

5.1. In no case shall this insurance cover loss damage or expense arising from

- unseaworthiness of vessel or craft,

- unfitness of vessel craft conveyance container or liftvan for the safe carriage of the subject-matter insured,

where the Assured or their servants are privy to such unseaworthiness or unfitness, at the time the subject-matter insured is loaded therein.

5.2. The Underwriters waive any breach of the implied warranties of seaworthiness of the ship and fitness of the ship to carry the subject-matter insured to destination, unless the Assured or their servants are privy to such unseaworthiness or unfitness.

War Exclusion Clause

6. In no case shall this insurance cover loss damage or expense caused by

6.1. war civil war revolution rebellion insurrection, or civil strife arising therefrom, or any hostile act by or against a belligerent power

6.2. capture seizure arrest restraint or detention, and the consequences thereof or any attempt thereat

6.3. derelict mines torpedoes bombs or other derelict weapons of war.

Strikes Exclusion Clause

7. In no case shall this insurance cover loss damage or expense

7.1. caused by strikers, locked-out workmen, or persons taking part in labour disturbances, riots or civil commotions

7.2. resulting from strikes, lock-outs, labour disturbances, riots or civil commotions

7.3. caused by any terrorist or any person acting from a political motive.

DURATION

Transit Clause

8.1. This insurance attaches from the time the goods leave the warehouse or place of storage at the place named herein for the commencement of the transit, continues during the ordinary course of transit and terminates either

8.1.1. on delivery to the Consignees' or other final warehouse

4.4. гибель, повреждение или расходы, причиненные особыми свойствами или естественными качествами застрахованного груза;

4.5. гибель, повреждение или расходы, причиненные задержкой доставки, даже если она вызвана событием из числа застрахованных рисков (исключая расходы, возмещаемые согласно вышеуказанной оговорке 2);

4.6. гибель, повреждение или расходы, вызванные неплатежеспособностью или невыполнением финансовых обязательств владельцами, фрахтовщиками или операторами судна;

4.7. гибель, повреждение или расходы, вызванные умышленными противоправными действиями третьих лиц;

4.8. гибель, повреждение или расходы, вызванные применением любого военного оружия, принцип действия которого основан на реакциях деления ядер или ядерного синтеза, а также подобных реакциях, вызывающих радиоактивное излучение.

Оговорка об исключениях в связи с немореходностью и непригодностью перевозочного средства

5.1. Настоящее страхование в любом случае не покрывает гибель, повреждение или расходы, вызванные:

-немореходностью судна, лихтера или баржи;

-непригодностью судна, лихтера или баржи, перевозочного средства, контейнера или лифтована для безопасной перевозки застрахованного груза,

в том случае, когда Страхователю или его представителям было известно о такой немореходности или непригодности во время погрузки в них застрахованного груза.

5.2. Страховщик не считает нарушенным условие мореходности судна и пригодности судна для перевозки застрахованного груза к месту назначения, если Страхователю или его представителям не было известно о такой немореходности или непригодности.

Оговорка об исключении военных рисков

6. Настоящее страхование в любом случае не покрывает гибель, повреждение или расходы, вызванные:

6.1. войной, гражданской войной, революцией, восстанием, мятежом или возникшими в результате них гражданскими беспорядками, или любыми враждебными актами воюющих государств или против них направленными;

6.2. захватом, конфискацией, арестом, запретом передвижения или задержанием и их последствиями или любыми попытками таких действий;

6.3. блуждающими минами, торпедами, бомбами или другими брошенными орудиями войны.

Оговорка об исключении забастовочных рисков

7. Настоящее страхование в любом случае не покрывает гибель, повреждение или расходы:

7.1. причиненные действиями забастовщиков, подвергшихся локауту рабочих или лиц, участвующих в рабочих и прочих уличных беспорядках или гражданских волнениях;

7.2. являющиеся следствием забастовок, локаутов, рабочих и прочих уличных беспорядков или гражданских волнений;

7.3. причиненные любого рода террористами или любыми лицами, действующими по политическим мотивам.

СРОК ДЕЙСТВИЯ

Оговорка о перевозке

8.1. Настоящее страхование начинается с момента, когда груз будет взят для перевозки со склада или места хранения в оговоренном при этом пункте, продолжается в течение всей перевозки по установленному маршруту согласно торговому обычаю и заканчивается:

8.1.1. когда груз доставлен на склад грузополучателя или

or place of storage at the destination named herein,

8.1.2. on delivery to any other warehouse or place of storage, whether prior to or at the destination named herein, which the Assured elect to use either

8.1.2.1. for storage other than in the ordinary course of transit or

8.1.2.2. for allocation or distribution, or

8.1.3. on the expiry of 60 days after completion of discharge overseas of the goods hereby insured from the overseas vessel at the final port of discharge, whichever shall first occur.

8.2. If, after discharge overseas from the overseas vessel at the final port of discharge, but prior to termination of this insurance, the goods are to be forwarded to a destination other than that to which they are insured hereunder, this insurance, whilst remaining subject to termination as provided for above, shall not extend beyond the commencement of transit to such other destination.

8.3. This insurance shall remain in force (subject to termination as provided for above and to the provisions of Clause 9 below) during delay beyond the control of the Assured, any deviation, forced discharge, reshipment or transshipment and during any variation of the adventure arising from the exercise of a liberty granted to shipowners or charterers under the contract of affreightment.

Termination of Contract of Carriage Clause

9. If owing to circumstances beyond the control of the Assured either the contract of carriage is terminated at a port or place other than the destination named therein or the transit is otherwise terminated before delivery of the goods as provided for in Clause 8 above, then this insurance shall also terminate *unless prompt notice is given to the Underwriters and continuation of cover is requested when the insurance shall remain in force, subject to an additional premium if required by the Underwriters, either*

9.1. until the goods are sold and delivered at such port or place, or, unless otherwise specially agreed, until the expiry of 60 days after arrival of the goods hereby insured at such port or place, whichever shall first occur, or

9.2. if the goods are forwarded within the said period of 60 days (or any agreed extension thereof) to the destination named herein or to any other destination, until terminated in accordance with the provisions of Clause 8 above.

Change of Voyage Clause

10. Where, after attachment of this insurance, the destination is changed by the Assured, *held covered at a premium and on conditions to be arranged subject to prompt notice being given to the Underwriters.*

CLAIMS

Insurable Interest Clause

11.1. In order to recover under this insurance the Assured must have an insurable interest in the subject-matter insured at the time of the loss.

11.2. Subject to 11.1 above, the Assured shall be entitled to recover for insured loss occurring during the period covered by this insurance, notwithstanding that the loss occurred before the contract of insurance was concluded, unless the Assured were aware of the loss and the Underwriters were not.

другой конечный склад или конечное место хранения в оговоренном при этом пункте назначения;

8.1.2. когда груз доставлен на любой другой склад или любое другое место хранения, предшествующее либо находящееся в оговоренном при этом пункте назначения, для:

8.1.2.1. хранения, иного, чем при обычном порядке перевозки или

8.1.2.2. разбивки коносаментной партии на месте выгрузки или последующей перевозки отдельными партиями, или

8.1.3. по истечении 60 дней после окончания выгрузки застрахованного груза с борта судна в конечном порту разгрузки, в зависимости от того, что произойдет раньше.

8.2. Если после выгрузки с борта судна в конечном порту разгрузки, но до окончания действия настоящего страхования, груз должен быть отправлен в другой пункт назначения, нежели оговоренный при этом, настоящее страхование, продолжая подчиняться вышеуказанным условиям прекращения действия, будет продолжаться лишь до начала перевозки в указанный другой пункт назначения.

8.3. Настоящее страхование остается в силе (продолжая подчиняться вышеуказанным условиям о прекращении действия и условиям нижеприведенной оговорки 9) во время задержки груза по обстоятельствам, не зависящим от Страхователя, либо отклонения от маршрута следования, вынужденной выгрузки, переотправки или перегрузки, а также на время любого изменения в перевозке в связи с использованием судовладельцами или фрахтовщиками своих прав, вытекающих из договора перевозки.

Оговорка об окончании договора перевозки

9. Если вследствие обстоятельств, не зависящих от Страхователя, договор перевозки закончится в другом порту или пункте, чем в нем указано, или перевозка закончится прежде, чем груз доставлен, как предусмотрено в вышеуказанной оговорке 8, то настоящее страхование также закончится, *если Страховщику не будет дано немедленное извещение об этом и Страхователь не заявит о продлении страхования. Если же это будет сделано, настоящее страхование будет продолжать действовать (при условии уплаты дополнительной премии, если это потребует Страховщик):*

9.1. до тех пор, пока груз не продан и не доставлен в такой порт или пункт, или же, если специально не согласовано иное, до истечения 60 дней после прибытия груза в такой порт или пункт (в зависимости от того, что произойдет раньше) или

9.2. если груз перевозится в течение указанных 60 дней (или специально согласованного более длительного периода) в оговоренный при этом пункт назначения или в любой другой пункт назначения, до тех пор, пока страхование не закончится по причинам, указанным в оговорке 8.

Рейсовая оговорка

10. Если после начала настоящего страхования Страхователь изменяет пункт назначения, *настоящее страхование продолжает действовать при условии немедленного извещения об этом Страховщика и установления соответствующих ставок премии и условий страхования.*

ПРЕТЕНЗИИ

Оговорка о страховом интересе

11.1. Для получения возмещения по настоящему страхованию Страхователь должен иметь свой интерес в застрахованном грузе в момент наступления страхового случая.

11.2. При условии соблюдения оговорки 11.1 Страхователь получает право на возмещение по застрахованному грузу убытка, происшедшего в период, покрываемый настоящим страхованием, независимо от того, что убыток мог возникнуть до заключения договора страхования, за исключением случая, когда Страхователь при заключении договора страхования знал о таком убытке, а

Forwarding Charges Clause

12. Where, as a result of the operation of a risk covered by this insurance, the insured transit is terminated at a port or place other than that to which the subject-matter is covered under this insurance, the Underwriters will reimburse the Assured for any extra charges properly and reasonably incurred in unloading, storing and forwarding the subject-matter to the destination to which it is insured hereunder. This Clause 12, which does not apply to general average or salvage charges, shall be subject to the exclusions contained in Clauses 4, 5, 6 and 7 above, and shall not include charges arising from the fault, negligence, insolvency or financial default of the Assured or their servants.

Constructive Total Loss Clause

13. No claim for Constructive Total Loss shall be recoverable hereunder unless the subject-matter insured is reasonably abandoned either on account of its actual total loss appearing to be unavoidable or because the cost of recovering, reconditioning and forwarding the subject-matter to the destination to which it is insured would exceed its value on arrival.

Increased Value Clause

14.1. If any Increased Value insurance is effected by the Assured on the cargo insured herein the agreed value of the cargo shall be deemed to be increased to the total amount insured under this insurance and all Increased Value insurances covering the loss, and liability under this insurance shall be in such proportion as the sum insured herein bears to such total amount insured. In the event of claim the Assured shall provide the Underwriters with evidence of the amounts insured under all other insurances.

14.2. Where this insurance is on Increased Value the following clause shall apply:

The agreed value of the cargo shall be deemed to be equal to the total amount insured under the primary insurance and all Increased Value insurances covering the loss and effected on the cargo by the Assured, and liability under this insurance shall be in such proportion as the sum insured herein bears to such total amount insured.

In the event of claim the Assured shall provide the Underwriters with evidence of the amounts insured under all other insurances.

BENEFIT OF INSURANCE

Not to Inure Clause

15. This insurance shall not inure to the benefit of the carrier or other bailee.

MINIMISING LOSSES

Duty of Assured Clause

16. It is the duty of the Assured and their servants and agents in respect of loss recoverable hereunder

16.1. to take such measures as may be reasonable for the purpose of averting or minimising such loss, and

16.2. to ensure that all rights against carriers, bailees or other third parties are properly preserved and exercised

and the Underwriters will, in addition to any loss recoverable hereunder, reimburse the Assured for any charges properly and reasonably incurred in pursuance of these duties.

Страховщик не знал.

Оговорка о расходах по перевозке

12. Если вследствие действия риска, покрытого настоящим страхованием, застрахованная перевозка оканчивается в порту или пункте ином, чем тот, до которого предоставлено настоящее страхование, Страховщик возместит Страхователю все необходимые и целесообразно произведенные расходы по разгрузке, хранению и перевозке груза к месту, до которого он застрахован.

Настоящая оговорка 12 не относится к расходам по общей аварии и спасанию, подчиняется исключениям, содержащимся в вышеуказанных оговорках 4, 5, 6 и 7 и не включает расходы вследствие ошибок, небрежности, неплатежеспособности или невыполнения финансовых обязательств Страхователем или его служащими.

Оговорка о конструктивной полной гибели

13. Не подлежат возмещению убытки по конструктивной полной гибели груза, кроме случаев, когда Страхователь обоснованно и своевременно откажется от своего застрахованного груза в пользу Страховщика (абандон) по причине неизбежной действительной полной гибели груза или в связи с тем, что стоимость его восстановления, ремонта и перевозки в пункт назначения, до которого он был застрахован, превысит его стоимость по прибытии в этот пункт назначения.

Оговорка о повышенной стоимости

14.1. Если Страхователем произведено какое либо страхование повышенной стоимости в отношении застрахованного при этом груза, то считается, что согласованная стоимость груза увеличивается до общей суммы, застрахованной по настоящему страхованию и всем страхованиям повышенной стоимости, покрывающим убыток; и ответственность по настоящему страхованию будет пропорциональна отношению застрахованной при этом суммы к такой общей застрахованной сумме.

В случае претензии Страхователь обязан информировать Страховщика о суммах, застрахованных по всем другим страхованиям.

14.2. Если настоящее страхование является страхованием, покрывающим повышенную стоимость, применяется следующая оговорка:

Согласованная стоимость груза считается равной общей сумме, застрахованной по основному страхованию и всем страхованиям повышенной стоимости, покрывающим убыток, а ответственность по настоящему страхованию будет пропорциональна отношению застрахованной при этом суммы к такой общей застрахованной сумме.

В случае претензии Страхователь обязан информировать Страховщика о суммах, застрахованных по всем другим страхованиям.

ВЫГОДА ПО СТРАХОВАНИЮ

Оговорка о неиспользовании страхования в интересах перевозчика

15. Настоящее страхование не может быть использовано в интересах перевозчика или другого лица, ответственного за сохранность груза.

СВЕДЕНИЕ УБЫТКОВ К МИНИМУМУ

Оговорка об обязанностях страхователя

16. В отношении убытков, подлежащих возмещению по настоящему страхованию, обязанностью Страхователя и его представителей является:

16.1. принятие всех разумных мер с целью предотвращения или сведения убытков к минимуму;

16.2. обеспечение права на регресс к перевозчикам, лицам, ответственным за сохранность груза и прочим лицам;

при этом Страховщик в дополнение к покрытым настоящим страхованием убыткам возместит Страхователю также все необходимые и целесообразно произведенные расходы, вызванные выполнением им этих обязанностей.

Waiver Clause

17. Measures taken by the Assured or the Underwriters with the object of saving, protecting or recovering the subject matter insured shall not be considered as a waiver or acceptance of abandonment or otherwise prejudice the rights of either party.

AVOIDANCE OF DELAY

Reasonable Despatch Clause

18. It is a condition of this insurance that the Assured shall act with reasonable despatch in all circumstances within their control.

LAW AND PRACTICE

English Law and Practice Clause

19. This insurance is subject to English law and practice.

NOTE: It is necessary for the Assured when they become aware of an event which is "held covered" under this insurance to give prompt notice to the Underwriters and the right to such cover is dependent upon compliance with this obligation.

Оговорка об отказе от прав

17. Меры, предпринятые Страхователем или Страховщиком с целью спасания, защиты или восстановления застрахованного груза, не должны рассматриваться как согласие на отказ от их прав или согласие Страховщика на абандон или как иное ограничение прав любой из сторон.

ИЗБЕЖАНИЕ ЗАДЕРЖЕК

Оговорка о разумной поспешности

18. Условием настоящего страхования является необходимость разумной поспешности в действиях Страхователя при всех зависящих от него обстоятельствах.

ПРАВО И ОБЫЧАЙ

Оговорка об английском праве и обычае

19. Настоящее страхование регулируется английским правом и обычаем.

ПРИМЕЧАНИЕ: Страхователь обязан, как только ему станет известно о событии, обладающего признаками страхового случая (события из числа застрахованных рисков), незамедлительно известить Страховщика, и право на страховое возмещение зависит от этой обязанности.

CL253 1/1/82

В случае разногласий при толковании оговорки следует руководствоваться оригинальным английским текстом